Наша Газета
nashagazeta.ch

Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Новая строфа швейцарского гимна | Une nouvelle strophe de l’hymne national suisse

Auteur: Надежда Сикорская, Берн , 12.07.2016.

В небе гордо реет не только буревестник, но и швейцарский флаг

Предстоящий национальный праздник Конфедерации, отмечаемый 1 августа, станет первым, в рамках которого по всей стране будет звучать текст гимна, выбранный народом год назад. Некоторым придется подучить слова.

|

Le nouveau texte, issu d'un concours lancé en 2014, sera chanté pour la première fois lors

e la fête nationale du 1er Août.

Une nouvelle strophe de l’hymne national suisse

Ничто не вечно под луной. Даже государственные гимны. Наши постоянные читатели знают, что Ассоциация защиты общественных интересов (SSUP), вняв критическим замечаниям в адрес «главной песни» страны в связи с ее сложностью для запоминания, излишним пафосом, чрезмерной религиозностью и вообще устарелостью, организовала в начале 2014 года конкурс на новый швейцарский гимн. Конкурс был настолько демократичным, что свои предложения могли подавать не только коренные или натурализованные швейцарцы, но и многочисленные проживающие в стране иностранцы. Главным критерием было решено считать отражение ценностей, закрепленных Конституцией. В итоге было получено 208 вариантов гимна. Три из них вышли в финал и были представлены 5 июня 2015 года на знаменитой поляне Грютли (а во французском варианте – Рютли), считающейся местом рождения Конфедерации.

А 12 сентября прошлого года во время традиционного Швейцарского национального фестиваля фольклорной музыки в Аргау был назван победитель. Им стал написанный на оригинальную мелодию Альберика Цвиссига 1841 года немецкий текст жителя Цюриха Вернера Видмера. Этот 62-летний сотрудник системы здравоохранения, профессор, экономист, обладающий еще и дипломом преподавателя теории музыки Бернской консерватории назвал свою композицию «Белый крест на красном фоне» - видимо, чтобы ни у кого не возникло сомнений, о чем речь.

«Мы – земля меньшинств, - пояснил он в день объявления результатов конкурса. – В отличие от многих других стран, у нас нет единого объединяющего нас языка. Нет единой объединяющей нас религии. Мы не окружены морем, как Англия. Это значит, что наши ценности очень важны. Я думаю, наши общие ценности в последнее время немножко отошли на второй план. Но именно они обеспечили наше сегодняшнее положение, и они же помогут нам вместе решать проблемы в будущем».

И вот 1 августа жители страны смогут вместе и по отдельности исполнить «старый» национальный гимн, дополнив его текстом Вернера Видмера, посвященным, как вы уже догадались, швейцарскому флагу и справедливости, как общенациональной ценности - этот постулат четко сформулирован лишь в преамбуле ко французскому тексту Конституции.

«Справедливость – важнейшее понятие нового текста, не обходящего вниманием и другие ключевые ценности, отраженные в преамбуле: свобода, независимость и мир жизненно необходимы для Швейцарии», - подчеркнул представитель Ассоциации защиты общественных интересов (SSUP).

Текст Видмера, состоящий всего из одной строфы, был переведен с оригинального немецкого на три остальных национальных языка. По мнению членов жюри, «он прекрасно гармонирует с мелодией гимна и соответствует современному языку». Помимо эти четырех версий, существует и пятая, названная «швейцарской строфой». Во время ее исполнения языки меняются через каждые два стиха: немецкий, французский, ретороманский и итальянский.

Несмотря на двухлетнюю процедуру и всеобщее, казалось бы, одобрение,

официально новый гимн пока не признан и никакой государственный или иной орган не может его навязать. «Он должен быть принят народом», - считает член SSUP, предлагая распространять новый текст через коммуны, школы, спортивные ассоциации и музыкальные кружки по всей стране. По оценкам знатоков, дело может затянуться еще на несколько лет. А тем временем мы предлагаем всем читателям, стремящимся к интеграции в Швейцарии и собирающимся принять участие в национальном празднике 1 Августа, все четыре варианта новой строфы, дополнив его пятым – в нашем вольном переводе.

Французский

Hissé là-haut dans le vent,
notre drapeau rouge et blanc
nous appelle à l’unité, à la paix.
Soyons forts et solidaires,
que la liberté nous éclaire,
ouverts et indépendants,
pour le bien de nos enfants,
devant le drapeau d’antan,
renouvelons nos engagements.

Немецкий

Weisses Kreuz auf rotem Grund,
unser Zeichen für den Bund:
Freiheit, Unabhängigkeit, Frieden.
Offen für die Welt, in der wir leben,
woll'n wir nach Gerechtigkeit streben.
Frei, wer seine Freiheit nützt,
stark ein Volk, das Schwache stützt.
Weisses Kreuz auf rotem Grund,
singen wir gemeinsam aus einem Mund.

Итальянский

Rosso e bianco in unità,
la bandiera svizzera,
simbolo di libertà, pace.
Forti e solidali siamoper la libertà lottiamo.
Sia la nostra società
luogo di pluralità.
La bandiera svizzera,
simbolo di solidarietà.

Реторманский

Sin fund cotschen ina crusch,
Svizr'unida, ferma vusch.
Pasch, independenza e libertad.
Ferm in pievel che dat grond sustegn
a tut ils umans che han basegn.

Per mintgin la libertad
e per tuts l'egualitad.
Sin fund cotschen ina crusch,
Svizr'unida cun ferma vusch.

Русский

Развевающийся высоко на ветру,
наш красно-белый флаг
призывает нас к единству, к миру.
Будем сильны и солидарны,
пусть озаряет нас свобода.
Открытые и независимые,
на благо наших детей
подтвердим наши обязательства
перед старинным флагом.

Кажется, одна строфа, а ведь и добавить нечего! До 1 августа у вас еще есть время выучить текст на подходящем вам языке, чтобы отметить национальный праздник, как истинный швейцарец.

Швейцария
Статьи по теме
Станьте автором нового швейцарского гимна!
Швейцарский гимн: сочини сам. И проголосуй!

Source URL:
https://nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/novaya-strofa-shveycarskogo-gimna